



ESTA PRIMAVERA FUGITIVA

(variaciones sobre *El príncipe
constante* de Calderón de la Barca)

ALBERTO
CONEJERO

2021 | I C N T C





REPARTO

Alberto Conejero
Susi Sánchez
José Troncoso

EQUIPO ARTÍSTICO

Texto y dirección	Alberto Conejero
Escenografía y vestuario	Paola de Diego (AAPEE)
Iluminación	David Picazo (AAI)
Audiovisuales y espacio sonoro	Bentor Albelo

ALUMNA EN PRÁCTICAS DE LA RESAD (AYUDANTÍA DE DIRECCIÓN): MARIANA KMAID LEVY

VOCES DE NIÑOS Y NIÑAS: JAVIER BUSTOS FERRE, NOA CONEJERO, DANIEL HERRERO, MARTINA ONETO TRONCOSO, ARIANNA SIERRA BOBÉS, ORIOL SIERRA BOBÉS Y ADRIANA TRUJILLO.

CON LA COLABORACIÓN DE: JULIETA SERRANO, NIÑO DE ELCHE, FERNANDO CHINARRO Y CABOSANROQUE.

DURACIÓN 1:15 h aprox.

ENCUENTRO CON
EL PÚBLICO

18 MARZO
2021



EL SILENCIO

Esta primavera fugitiva (variaciones sobre *El príncipe constante* de Calderón de la Barca) es una aproximación personal e íntima a algunos de los temas que orbitan en la obra de Calderón de la Barca: la fe (y su ausencia), la amistad, la fugacidad de nuestra carne y, por tanto, la necesidad de poesía y otras formas de transcendencia.

No sé si lo que presentamos en estos cinco pases es exactamente una reescritura, una refundición, una pieza-paisaje o una conferencia-performática autoficcional. Nos hemos acercado desde el juego —desde su sagrada y responsable libertad— a un material tan infinito como lo es esta obra de Calderón. Nunca hasta ahora hice lo que aquí voy a hacer. Y eso es un sentido. Gracias infinitas a José Troncoso y Susi Sánchez por estar conmigo en esta aventura. Ellos han aportado su creatividad, su pasión y su ingenio hasta convertir el proceso de ensayos en una dramaturgia a tres bandas. Esto es de los tres.

En *Esta primavera fugitiva* se entrecruzan tres universos: el de Calderón y los personajes de su obra; el montaje de Grotowski —desde la traducción al polaco de Slowacki en el XIX hasta llegar al cuerpo incandescente del actor Ryszard Cieslak—; y, por último, los de mi propia familia. Estas tres esferas coinciden en las páginas de un viejo ejemplar de *El príncipe constante* que encontré en casa

de mis padres, lleno de anotaciones y subrayados.

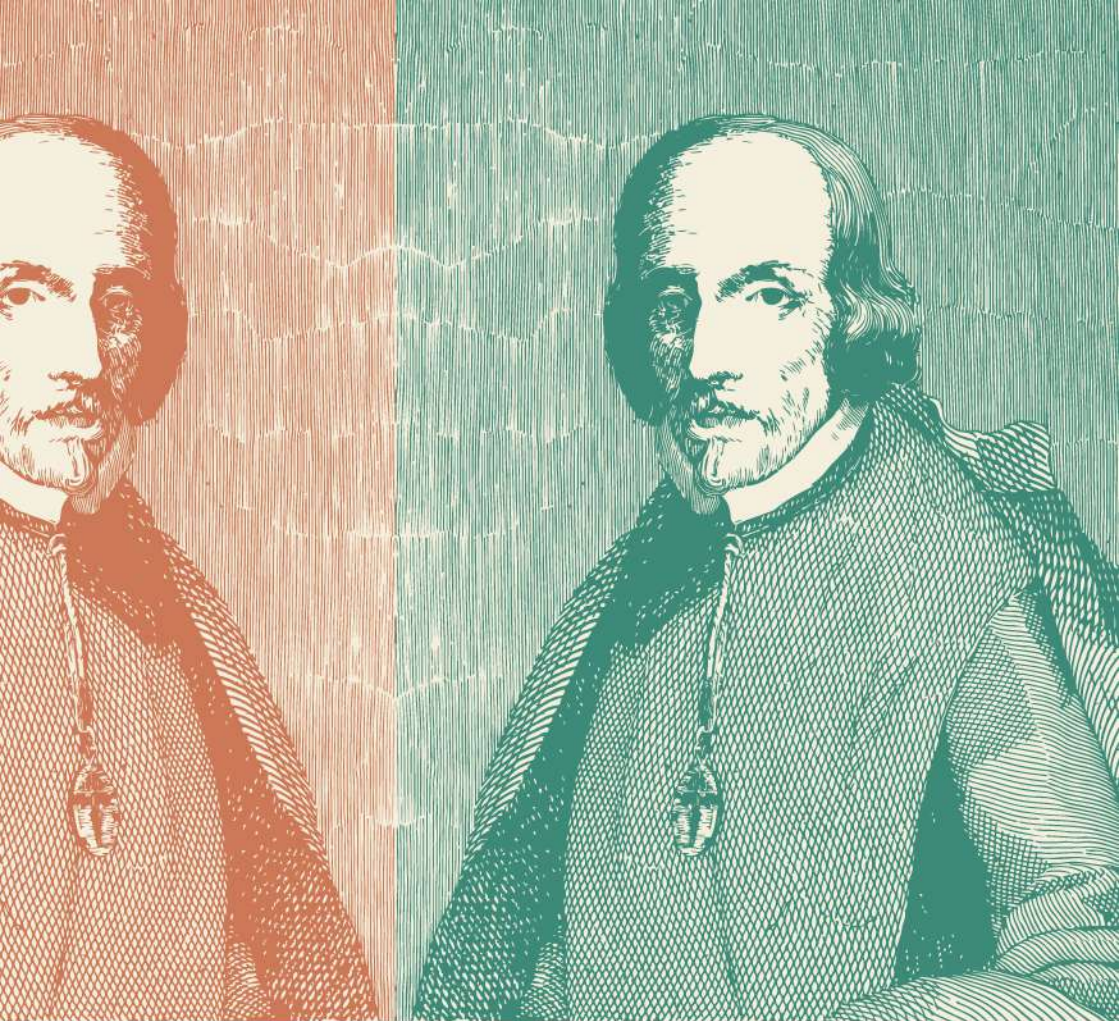
Por último, esta pieza habla también de aquellos que nos acompañan, aunque ya no estén con nosotros e incluso no los hayamos conocido nunca. El teatro permite estos encuentros. Porque entre las páginas del ejemplar de *El príncipe constante* que encontré en casa de mis padres había una fotografía. Es de mi padre haciendo el servicio militar en Ceuta. Es julio de 1978 y mi madre está embarazada de mí. En la fotografía, mi padre está acompañado de un amigo. Se llamó —se llama— Albert Sarri Mercader. Yo estoy a punto de nacer y tomaré su nombre...

Le agradezco a la dirección de la Compañía Nacional de Teatro Clásico la plena libertad que me ha confiado. También quiero dar las gracias a tantos creadores admirados que han contribuido a esta aventura: Julieta Serrano, Fernando Chinarro, cabosanroque y Niño de Elche. Me ha acompañado en la dirección Mariana Kmaid-Levy, cuya presencia y talento han apaciguado las turbulencias de un proceso singular. Por último, agradezco a la profesora Beata Baczyńska su imprescindible colaboración y la traducción de algunos de los pasajes de Julius Slowacki utilizados.

ALBERTO CONEJERO



CALDERÓN,
NUESTRO
DRAMATRUGO
EUROPEO



El príncipe constante de Pedro Calderón de la Barca ha ejercido –desde el Romanticismo– un gran impacto en la cultura europea. *Esta primavera fugitiva* de Alberto Conejero se inscribe en la larga historia de emoción creadora plasmada en las palabras que Goethe dirigió a Schiller, el 28 de enero de 1804: «si la poesía desapareciera completamente de este mundo, sería posible reconstruirla sobre la base de esta obra». Hace ya más de cien años un poeta polaco, Tadeusz Peiper, se propuso explicar a los españoles el éxito de *El*

príncipe constante en Polonia: «El drama calderoniano tuvo entre nosotros un éxito no igualado hasta ahora por ninguna obra extranjera. No se lee –como podría suponerse– únicamente entre el grupo de los pacientes eruditos, ni entre el de los refinados amantes de la literatura cubierta de pátina; vive en el corazón de la nación entera, gozando de una situación absolutamente privilegiada. El grado de su éxito puede medirse por las manifestaciones exteriores. Una cantidad innumerable de ediciones, desde las más lujosas

hasta las de unos cuantos céntimos, conducen los llantos de Fernando y las languideces de Fénix a los lectores de todas las clases sociales. El drama de Calderón se encuentra en la más modesta biblioteca de familia y no falta en ninguna biblioteca pública» (*La Lectura*, 1919).

Jerzy Grotowski, en una entrevista en México, confesó haber leído *El príncipe constante*, cuando tenía diez años de edad (en medio de la ocupación nazi de Polonia): «Es muy difícil para mí analizar, en el plan objetivo, por qué me interesó tanto esta obra. Sí sé que cuando la leí era algo real. También, que me apasionó y me quedó no sólo la anécdota, sino la estructura y la melodía del lenguaje» (*El Gallo Ilustrado*, 22 de septiembre de 1968).

Me imagino que *El príncipe constante* –cuya lectura comparten el «jesuita» Albert y su amigo «trotskista» en el calabozo de Ceuta, personajes de *Esta primavera fugitiva*– será la edición comentada que hizo Alberto Porqueras Mayo para la colección de «Clásicos Castellanos» de Espasa-Calpe en 1975, tres años anterior al nacimiento de Alberto, hijo del «trotskista». Mientras escribo estas palabras conozco el borrador del trabajo cuya lectura me ha confiado Alberto Conejero a raíz del mensaje que me hizo llegar el 28 de diciembre de 2020: *En estos momentos preparo una refundición-reescritura de El príncipe constante para la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Se va a representar en la sala grande una versión más canónica o preceptiva y en la sala pequeña esta «apropiación» o lectura íntima del texto de Calderón («la relación que existe entre una variación y el tema musical ori-*

ginal», a la que se refería Grotowski). Se titulará Esta primavera fugitiva. Durante este proceso de investigación, su tarea investigadora ha sido iluminadora. Muchí-

«... SÍ SÉ QUE CUANDO LA LEÍ ERA ALGO REAL. TAMBIÉN, QUE ME APASIONÓ Y ME QUEDÓ NO SÓLO LA ANÉCDOTA, SINO LA ESTRUCTURA Y LA MELODÍA DEL LENGUAJE...».

Jerzy Grotowski

simas gracias. He leído con pasión y detalle una decena de sus artículos. Le escribo porque estudiando uno de sus trabajos, la edición bilingüe de El príncipe que publicó en 2009, he encontrado en la introducción un material que me ha apasionado y que me gustaría emplear en mi «variación»: se trata de las cartas que Slowacki le envió a su madre durante el proceso de traducción y de algunos fragmentos de su diario. Son hermosísimos. [...] Me haría enormemente feliz, casi rozando la linde del prodigio, si me dijera que tiene algún fragmento más traducido al castellano, por breve que sea, y pudiera proporcionármelo. También busco el poema «Testamento». Esto es una corazonada.

Estas palabras nos introducen en medio del nuevo proyecto teatral de Alberto Conejero, con Susi Sánchez y José



Troncoso, esta vez, por encargo de la Compañía Nacional de Teatro Clásico. *Esta primavera fugitiva. Variaciones sobre El príncipe constante de Calderón de la Barca* nos enfrenta con la memoria y las lecturas del poeta y dramaturgo. El fragmentarismo y la autoficción son herencia del drama romántico europeo, tal como lo concibió el alemán Goethe o el joven polaco Słowacki. Como dice Serge Ouaknine, uno de los discípulos de Jerzy Grotowski: «el teatro consiste en hacer público lo íntimo».

Juliusz Słowacki (1809-1849) fue una gran personalidad del Romanticismo polaco y europeo. En el otoño de 1831, cuando se asentó por primera vez en París, acababa de cumplir tan solo veintidos años y era un exiliado. Sabía que lo suyo era ser poeta y dramaturgo, por eso (nada más llegar a París) empezó a aprender castellano para leer «tragedias de Calderón»; su profesor sería algún liberal español exiliado. Słowacki nunca viajó a España. Le gustaba mucho la compañía de los españoles, algunos de ellos se le dirigían

con un ‘don Julio’. A Polonia tampoco volvió, pudo ver a su madre –después de casi veinte años separados– en junio de 1848, en Breslau (actualmente Wrocław). Fue un encuentro doloroso. Su madre no

EL FRAGMENTARISMO Y LA AUTOFICCIÓN SON HERENCIA DEL DRAMA ROMÁNTICO EUROPEO, TAL COMO LO CONCIBIÓ EL ALEMÁN GOETHE O EL JOVEN POLACO SŁOWACKI.

compartía las convicciones de su hijo que creía tener una misión por cumplir. Murió 10 meses más tarde, el 3 de abril de 1849 en París, de tuberculosis. No vio estrenar ninguno de sus dramas. Es considerado uno de los más grandes dramaturgos polacos. Su obra dramática tiene una fuerte impronta de Shakespeare y Calderón. Su traducción de *El príncipe constante* es el origen de uno de los fundamentales paradigmas de la cultura polaca, desde el año 1844, cuando «la tragedia [sacada] de Calderón de la Barca» salió a luz en París. Sus restos, en 1927, fueron exhumados, transportados por mar a Polonia donde el féretro fue recibido con ceremonia de estado para ser depositado en el panteón real de la catedral de Cracovia.

Jerzy Grotowski (1930-1999) fue director y reformador del teatro. La UNESCO declaró 2009 el año de Jerzy

Grotowski para conmemorar el cincuenta aniversario de la creación del *Teatr Laboratorium*: «[...] a raíz del estudio de la naturaleza de la actuación, de su manifestación y su significado, Jerzy Grotowski creó el concepto y la forma artística del “teatro pobre” en el que los procesos mentales, físicos y emocionales se exponen con gran intensidad». *El príncipe constante* polaco –gracias a la puesta en escena que Jerzy Grotowski estrenó con el *Teatr Laboratorium* en 1965 en Wrocław– abrió una nueva vía en la historia del teatro a nivel mundial. Murió en Pontedera, en Italia, su cuerpo fue incinerado y esparcido en la India.

Ryszard Cieślak (1937-1990) fue actor y director de teatro, el papel de don Fernando hizo de él un icono del teatro del siglo XX. Después de la disolución del *Teatr Laboratorium*, en 1984, colaboró con escuelas teatrales y entidades culturales en Europa y Estados Unidos. En 1984 realizó en España, con María Isabel Muñoz, el espectáculo *Desarraigo*, basado en los textos de san Juan de la Cruz, Miguel Hernández y Federico García Lorca. Hizo el papel del rey invidente, Dhritarashtra, en *Mahabharata* realizada por Peter Brook. Murió en Estados Unidos, la urna con su cuerpo incinerado la trajo a Polonia su hija, fue enterrado en Wrocław.



COMPAÑÍA NACIONAL DE TEATRO CLÁSICO

NIPO: 827-21-009-4 | DEPÓSITO LEGAL: M-5756-2021



DIRECTOR: LLUÍS HOMAR | **DRAMATURGO:** XAVIER ALBERTÍ | **DIRECTORA ADJUNTA:** LOLA DAVÓ | **GERENTE:** JAVIER MORENO | **DIRECTOR TÉCNICO:** TOMÁS CHARTE | **DIRECTORA DE PRODUCCIÓN:** LORENALÓPEZ | **COORDINADOR ARTÍSTICO:** FRANGUINOT | **ASESORA TÉCNICA:** FERNANDA ANDURA | **JEFE DE COMUNICACIÓN:** JAVIER DíEZ ENA | **DIRECTORA DE PUBLICACIONES:** ANA LLORENTE | **GERENCIA:** MERCEDES DOMÍNGUEZ, VÍCTOR M. SASTRE, M^a VICTORIA SALAMANCA | CARLOS HERNANZ | **ADJUNTOS DIR. TÉCNICA:** JOSÉ HELGUERA, RICARDO VIRGOS | **ADJUNTA A PRODUCCIÓN:** MARÍA TORRENTE | **SECRETARIO DE DIRECCIÓN:** JUAN ANTONIO SOMOZA | **OFICINA TÉCNICA:** JOSÉ LUIS MARTÍN, SUSANA ABAD, VÍCTOR NAVARRO, PABLO VILLALBA, FRANCISCO JOSÉ MAYORGA | **AYUDANTES DE PRODUCCIÓN:** ESTHER FRÍAS, BELÉN PEZUELA, CARLOS SIERRA, MONTSERRAT AGUADO | **COORDINADOR DE MEDIOS:** RUBÉN GUTIÉRREZ | **AYUDANTE DE PUBLICACIONES:** MARIBEL ORTEGA | **TAQUILLAS Y GRUPOS:** MARTA SOMOLINOS | **MAQUINARIA:** DANIEL SUÁREZ, JUAN RAMÓN PÉREZ, CARLOS CARRASCO, BRÍGIDO CERRO, FRANCISCO MANUEL POZÓN, JOSÉ MARÍA GARCÍA, ALBERTO VICARIO, JUAN FRANCISCO GUERRERO, IMANOL BARRENCUA, ANA ANDREA PERALES, CARLOS RODRÍGUEZ, FRANCISCO JAVIER JUARANZ | **ELECTRICIDAD:** CÉSAR GARCÍA, JORGE JUAN HERNANZ, SANTIAGO ANTÓN, ALFREDO BUSTAMANTE, PABLO SESMERO, JOSÉ VIDAL PLAZA, ISABEL PÉREZ, JUAN JOSÉ BLÁZQUEZ, INMACULADA GARCÍA, IGNACIO GIL | **AUDIOVISUALES:** ÁNGEL MANUEL AGUDO, JOSÉ RAMÓN PÉREZ, IGNACIO SANTAMARÍA, ALBERTO CANO, IGNACIO COBOS, IVÁN GUTIÉRREZ | **UTILERÍA:** PEPE ROMERO, EMILIO SÁNCHEZ, ARANTZA FERNÁNDEZ, PEDRO ACOSTA, JULIO PASTOR, PALOMA MORALEDA, CRISTINA CERUTTI | **SASTRERÍA:** ROSA MARÍA SÁNCHEZ, MARÍA JOSÉ PEÑA, M^a DE LOS DOLORES ARIAS, ROSA RUBIO, SILVIA SANTIAGO | **PELUQUERÍA:** CARLOS SOMOLINOS, ANTONIO ROMÁN, ANA MARÍA HERNANDO | **MAQUILLAJE:** CARMEN MARTÍN, NOELIA CORTÉS, CARMEN SOFÍA LÓPEZ | **REGIDURÍA:** ROSA POSTIGO, JAVIER CABELLOS, JUAN MANUEL GARCÍA, GEMA COLLADO | **OFICIAL DE SALA:** ROSA MARÍA VARANDA | **TAQUILLAS:** JULIÁN CERVERA, CARMEN CAJIGAL, M^a SUSANA GÓMEZ, LAURA PÉREZ | **CONSERJES:** JOSÉ LUIS AHIJÓN, ALBERTO PUIGSERVER | **MANTENIMIENTO:** JOSÉ MANUEL MARTÍN | **DISEÑO GRÁFICO:** GUILLE LONGHINI, SHEILA DOBÓN | **FOTOGRAFÍA:** SERGIO PARRA | **VIDEO:** LA DALIA NEGRA | **IMPRESIÓN:** ESTUGRAF S.L.



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO CLÁSICO
MÚSICA